

ADRIAN POP

TROUVÈRES

Trois chansons sur des vers des trouvères

Trei cântece pe versuri din lirica truverilor

Pourquoi me bat mon mari ?

De ce mă bate soțul oare ?

(Anonymus)

Quand vois l'aube du jour venir

Când văd ai zilei zori mijind

(Gace Brulé)

Quand je vois yver retourner

Când se-ntoarce iarna cea grea

(Colin Muset)

TROUVÈRES

Trois chansons sur des vers des trouvères

Le triptyque choral *Trouvères*, composé en 1981, vise à suggérer l'ambiance expressive de la musique des trouvères à partir de textes poétiques originaux en ancien français. Sur la base des paroles, les mélodies ont d'abord été conçues sous forme monodique, une «reconstitution» imaginaire personnelle des mélodies adaptées à ces textes; ce n'est qu'alors que j'ai réalisé leur habillage choral, de la manière dont j'aurais abordé, par exemple, le traitement d'une chanson folklorique.

Les chants adoptent des formes simples, strophiques, avec ou sans ritournelle, qui au cours du récit connaissent des variations successives qui n'altèrent pas l'empreinte caractéristique de chaque tableau individuel : la naïveté feinte de l'épouse adultère (*Pourquoi me bat mon mary*), la séparation douloureuse, avec l'aube, de deux amants après une nuit d'amour – thème médiéval largement cultivé dans le genre « alba » ou « alborada » (*Quand vois l'aube du jour venir*), ou l'expression rude, même grossière du désir d'un chevalier de trouver refuge en hiver à la cour d'un doyen généreux et paisible (*Quand je vois yver retourner*)

Les moyens harmoniques, rythmiques et polyphoniques sont maintenus dans la note d'un modalisme simple, naturel et à prédominance consonantique, pigmenté par endroits soit de sonorités médiévales typiques (la cadence de Landini dans le premier chant), soit de grappes de dissonances résultant du libre développement de voix contrapuntiques (comme dans la dernière strophe de la deuxième chanson). Le texte français a été légèrement mis à jour orthographiquement pour éviter aux interprètes les difficultés de l'écriture médiévale.

(Adrian Pop)

TRUVERI

Trei cântece pe versuri din lirica truverilor

Tripticul coral *Trouvères*, compus în 1981, își propune să sugereze ambianța expresivă a muzicii truverilor pornind de la texte poetice originale în franceza veche. Pe baza versurilor au fost concepute mai întâi melodiile în formă monodică, o „reconstituire” imaginată personală a melodiilor potrivite acelor texte; abia apoi am realizat înveșmântarea lor corală, în felul în care aș fi abordat spre exemplu prelucrarea unei melodii folclorice.

Cântecele adoptă forme simple, strofice, cu sau fără ritornel, care în desfășurarea narativă trec prin variațiuni succesive ce nu alterează amprenta caracterială proprie fiecărui tablou în parte: naivitatea prefăcută a nevastei adultere (*Pourquoi me bat mon mary? – De ce mă bate soțul oare?*), despărțirea dureroasă, odată cu ivirea zorilor, a doi îndrăgostiți după o noapte de iubire – tematică medievală larg cultivată în genul „alba” sau „alborada” (*Quand vois l'aube du jour venir – Când văd ai zilei zori mijind*), sau expresia frustă, glumeață dar grobiană, a poftii unui cavaler de a-și găsi adăpost în vreme de iarnă la curtea vreunui pregeneros și pașnic senior (*Quand je vois yver retourner – Când se-ntoarce iarna cea grea*)

Mijloacele armonice, ritmice și polifonice sunt menținute în nota unui modalism simplu, nesofisticat și preponderent consonant, pigmentat pe alocuri fie cu sonorități tipic medievale (cadența Landini în primul cântec), fie cu aglomerări de disonanțe reieșite din desfășurarea liberă a vocilor contrapunctice (ca în strofa finală din al doilea cântec). Textul în limba franceză a fost ușor actualizat la nivel ortografic, pentru a evita interpretărilor dificultățile scrierii medievale.

(Adrian Pop)

TROUVÈRES

Three songs on trouvères' verses

The choral triptych *Trouvères*, composed in 1981, aims to suggest the expressive ambience of the music of the trouvères starting from original poetic texts in Old French. Based on the lyrics, the melodies were first conceived in monodical form, a personal imaginary "re-enactment" of the melodies suited to those texts; only then did I realize their choral dressing, in the way I would have approached, for example, the processing of a folk song.

The songs adopt simple, strophic forms, with or without ritornelle, which in the course of the narrative go through successive variations that do not alter the characteristic imprint of each individual scene: the feigned naivety of the adulterous wife (*Pourquoi me bat mon mary?* – Why does the husband beat me?), the painful separation, with the dawn, of two lovers after a night of love - a medieval theme widely cultivated in the "alba" or "alborada" genre (*Quand vois l'aube du jour venir* - When I see the dawn coming), or the rude expression of a knight's desire to find shelter in winter at the court of some generous and peaceful senior (*Quand je vois yver retourner* – When I see winter return)

The harmonic, rhythmic and polyphonic means are maintained in the note of a simple, unsophisticated and predominantly consonant modalism, pigmented in places either with typical medieval sonorities (the Landini cadenza in the first song) or with clusters of dissonances resulting from the free development of contrapuntal voices (as in the final stanza of the second song). The French text has been slightly updated orthographically to avoid the difficulties of medieval writing for performers.

(Adrian Pop)

POURQUOI ME BAT MON MARI ?

(Anonymus)

*Pourquoi me bat mon mari, laisette?
Je ne lui ai rien méfait,
Ne rien lui ai médit,
Fors d'accueillir mon ami seulette.*

*Pourquoi me bat mon mari, laisette?
Et s'il ne me laisse durer
Ne bonne vie mener
Deux belles cornes je lui mettrai à certes.*

*Pourquoi me bat mon mari, laisette ?
Or sais bien que je ferai
Et comment m'en vengerai:
Avec mon ami geirai nuette!*

DE CE MĂ BATE SOȚUL OARE ?

(Anonim)

*De ce mă bate soțul oare, sărmana de mine ?
Nimic rău nu i-am făcut,
Nu i-am zis nimica rău,
Doar c-am stat cu-al meu iubit singurică.*

*De ce mă bate soțul oare, sărmana de mine?
Căci dacă nu mă lasă-n pace
Și-mi face viața amară,
Am să-i pun două mândre de coarne negreșit.*

*De ce mă bate soțul oare, sărmana de mine?
Las-că știu eu ce-am să-i fac
Și cum am să mă răzbun:
Cu-al meu drag oi sta goală-goluță!*

WHY DOES MY HUSBAND BEAT ME?

(Anonymus)

*Why does my husband beat me, poor me?
I didn't do him any wrong,
Nor did I say anything bad,
Except for seeing my friend all alone.*

*Why does my husband beat me, poor me?
If he doesn't leave me alone
And to live as I see fit,
I will cheat on him, and that's for sure.*

*Why does the husband beat me, poor me?
Now I know what to do
And how I will be revenged:
With my friend I will sleep all naked!*

QUAND JE VOIS YVER RETOURNER

(Colin Muset)

*Quand je vois yver retourner,
Lors me voudrais séjourner
Si je peux hôte trouver
Large, qui ne voudrait compter.
Qu'il eût porc et boeuf et mouton,
Mallard, faisan et venaison,
Grasses gélines et chapons,
Et de bons fromages en gallon.*

*Et la dame fût autresi
Courtoise comme le mari,
Et toujours fît mon plaisir,
Nuit et jour, jusqu'à mon partir!
Et le hôte n'en fût jaloux,
En nous laissant souvent tous seuls,
Ne serais pas envieux
De chevaucher à travers boues
Après mauvais prince angoisseux.*

CÂND SE-NOARCE IARNA CEA GREA

(Colin Muset)

*Când se-ntoarce iarna cea grea,
Bine-ar fi de mi-aș găsi loc
Și de-aș putea afla găzduire
La vreun senior cu dare de mână.
Să aibă și porc, și mânzat, și oi,
Rațe, fazani și vânat,
Găini grase și claponi,
Și brânză bună în putini.*

*Și doamna să fie tot așa,
Darnică, precum îi e bărbatul,
Și într-una să-mi facă pe plac,
Zi și noapte, până ce-oi pleca!
Iară soțul de n-ar fi gelos
Și ne-ar lăsa singuri mai mereu,
Nu mi-ar mai trebui mie de loc
Să rătăcesc de-a călare prin noroaie
După vreun prinț prăpăstios.*

WHEN I SEE WINTER RETURN

(Colin Muset)

*When I see winter return,
Then I would like to stay
If I can find such host
Large, who would not count.
That he had pork and beef and mutton,
Mallard, pheasant and venison,
Fat geldings and capons,
And good cheeses in gallons.*

*And the lady was the same
Courteous as the husband,
And always made my pleasure,
Night and day, until I left!
And the host was not jealous,
Leaving us all alone so often,
Would not be envious
To ride through the mud
After bad prince full of anguish.*

POURQUOI ME BAT MON MARI

(Anonymus)

Pourquoi me bat mon mari, laisette ?
Je ne lui ai rien méfait,
Ne rien lui ai médit,
Fors d'accueillir mon ami seulette.

Pourquoi me bat mon mari, laisette ?
Et s'il ne me laisse durer
Ne bonne vie mener
Deux belles cornes je lui mettrai à certes.

Pourquoi me bat mon mari, laisette ?
Or sais bien que je ferai
Et comment m'en vengerai:
Avec mon ami geirai nuette !

ADRIAN POP

Moderato *mp con innocenza* **poco rit. a tempo** *mp*

S. Pour-quoi me bat mon ma - ri, lai - set - - - te? Je ne lui ai
A. Je ne lui ai
T. Je ne lui ai
rien mé - fait, Ne ri - en lui ai mé - dit, Fors d'ac-cueil-lir mon a - mi seu -
A. rien mé - fait, Ne ri - en lui ai mé - dit, fors d'ac-cueil - lir mon a -
T. rien mé - fait, Ne ri - en mé - dit, Fors d'ac-cueil-lir mon a - mi.
B. Ne ri - en mé - dit, Fors d'ac-cueil-lir mon a - mi.

QUAND VOIS L'AUBE DU JOUR VENIR

(Gace Brulé)

Quand vois l'aube du jour venir
Nul rien ne dois tant haïr
Qu'elle fait de moi départir
Mon ami, que j'aime par amour;
Or ne hais rien tant que le jour,
Ami, qui me départ de vous...

Quand je me gis dedans mon lit
Et je regarde à mon côté,
Je n'y trouve point de mon ami...
Si m'en plains à vus amoureux.
Or ne hais rien tant que le jour,
Ami, qui me départ de vous...

Beau, doux ami, vous en irez,
(Belle, douce amie, je m'en irai),
A Dieu soit votre corps commandé,
Pour Dieu vous prie, ne m'oubliez:
Je n'aime nulle rien tant comme vous.
Or ne hais rien tant que le jour,
Ami, qui me départ de vous...

Andante

ADRIAN POP

S. *pp*
Ou

A. *mp*
Quand - vois - l'au - be__ du jour ve - nir, Nul_ rien_ ne__ dois__ tant ha - ïr,

T. *p*
Nul rien_ ne__ dois__ tant ha - ïr,

B. *pp*
Ou

S. *poco f*
Mon a - mi que j'ai - me par__ a - mour,

A. qu'el - le__ fait de moi__ dé - par - tir. Mon a - mi que j'ai - me par__ a - mour

T. qu'el - le__ fait de moi__ dé - par - tir. Mon par__ a - mour,

B. par__ a - mour,